

CONTENIDOS

PROGRAMA.....	4
LISTADO DE RESÚMENES.....	18
ASOCIACIÓN HISPAUSA.....	97
GALARDÓN DON LUIS LEAL.....	99
INDICE DE PARTICIPANTES.....	101
LISTA DE CONTACTOS.....	106

8º Congreso Internacional de Literatura Chicana

*Cruzando las fronteras de la
imaginación*

Toledo, 24 -26 de mayo de 2012

Miércoles, 23 de mayo

16:00-19:00 Inscripción y recogida de material

Sede del Congreso: Palacio de Lorenzana (C/ Cardenal Lorenzana 1, 1ª planta).

Jueves, 24 de mayo

09:00-10.30 Paneles. Sesión 1

A. Género en la frontera (Paraninfo)

i. María Esther Quintana Millamoto (Texas A&M) "Una cautiva azteca cruzando fronteras: *The Conquest* de Ixta Maya Murray".

ii. Alicia Ramos Jordán (Universtiy of California, Merced) "Gina Valdés: entre lo personal-feminista y lo colectivo-militante".

iii. Mario T. García (University of California, Santa Barbara) "Beyond Chicanismo: Gendered Transitions and Central American Female Autobiographies".

iv. Maite Aperribay (Universidad del País Vasco) "Identidad, género y etnicidad en el Bildungsroman *Tan Lejos de Dios* de Ana Castillo".

Moderadora: Frauke Gewecke (Universidad de Heidelberg)

B. Identidad en los márgenes (Aula 3)

i. Alberto Ameal-Pérez (University of Massachussets) "Un pachuco del otro lado".

ii. Ewa Antoszek "Home? Where's that?"-Transnational Identity Formation in Cisneros's *Caramelo, or Puro Cuento*".

iii. Olga Arnaiz Zhuravleva (Universidad Complutense - Universidad Autónoma de Madrid) "Cruzar las fronteras del color y la identidad: 'a theory in the flesh' ".

Moderadora: Francisco Lomelí (University of California, Santa Bárbara)

C. Crossing Borders, Crossing the Genres (Aula 5)

i. Amaia Ibarraran Bigalondo (Universidad del País Vasco) "On Television, Immigration and Identity. Negotiations: A Show of Two Families".

ii. Elyette Benjamin (Michel de Montaigne Bordeaux 3 Univer-

sity) "Cinematic Re-invention of Mexican Immigration: Approaching *Sleep Dealer* (Alex Rivera, USA/Mexico, 2008)".

iii. Juan Antonio Sánchez (Universidad de Alcalá) "The Contribution of Spanish and Mexican American Artists to the Evolution of US Comics: A Paradigmatic Case, Sergio Aragonés".

Moderator: Amaia Ibarra (Universidad del País Vasco)

D. Historia (Biblioteca)

i. Attila Kárai (University of Debrecen) "The Contested Borderlands of Literature and Historiography: The Possible Worlds of Chicano Literature and History".

ii. Genaro Padilla "Reading a Spanish Colonial Epic in a Chicano Context: Villagra's *Historia de la Nueva Mexico*, 1610".

iii. Adrianna Simone (University of California, Santa Barbara) "*Malinche: The Serpent's Tongue*".

Moderator: Julio Cañero (Instituto Franklin-UAH)

10.30-11.00 Pausa café (claustro)

11.00-12.30 Paneles. Sesión 2

A. Las huellas del pasado: Herencia cultural chicana (Parainfo)

i. Manuel M. Martín-Rodríguez (University of California, Merced) "Eso demanda el público, eso le vamos a dar": La labor literaria y cultural de José Inés García".

ii. Norma E. Cantú (University of Texas at San Antonio) " 'Imagined and Real Borders' - Gloria Anzaldúa's Borderlands 25 Years Later".

iii. Vanessa Fonseca (Arizona State University) "El legado cultural nuevomexicano de los pueblos abandonados y los recuerdos de la memoria".

Moderator: María Herrera-Sobek (University of California, Santa Barbara)

B. El lenguaje y la traducción en literatura chicana (Aula 3)

i. María López Ponz (Universidad de Salamanca) “Negociando lenguas e identidades: la traducción de la frontera”.

ii. Elena Errico (Università di Modena) y Silvia Betti (Università di Modena y ANLE) “*Frontera sin fin* de Carlos Morton: ‘Spanglish’ y traducción”.

iii. Inés E. Veauthier (Johannes Gutenberg University of Mainz, Germany) “Just Say the Word: Dynamics and Dangers of Language”.

Modera: Cristina Crespo (Instituto Franklin-UAH)

C. Autores y sus obras (Aula 5)

i. Olga Luna (Universidad Alfonso X el Sabio) y Carmen Melchor (Universidad Camilo José Cela) “Creatividad y bilingüismo en *Loving Pedro Infante*. Cruzando las fronteras de la indagación a través del humor”.

ii. Beth Hernández-Jason (University of California, Merced) “The Creation and Cultivation of Readers for John Rechy’s *City of Night*”.

iii. Yasmina Codina (University of Texas, San Antonio) “Decolonizing Dance and Movement: Generations of Resistance and Gloria E. Anzaldúa”.

Modera: Frauke Gewecke (Universidad de Heidelberg)

D. Género (Biblioteca)

i. Virginia Adán-Lifante (University of California, Merced) “Basta: Violencia de género en la literatura chicana”.

ii. Igor Tolosa “La mujer en la comunidad de Tierra Amarilla a través de los cuentos de Sabine R. Ulibarrí”.

iii. Claire Joysmith (Universidad Nacional Autónoma de México) *Cantar de Espejos* o las odiseas transfronterizas de la poesía chicana de mujeres al español.

Modera: Nathalie Bleser (Universidad de Granada)

12.30 Inauguración Oficial (Paraninfo)

Entrega del Premio “Don Luis Leal”

Conferencia plenaria: Lucha Corpi “Storytelling: Creative Perceptions and Collective Memory”.

Presenta: M^aMar Ramón Torrijos (Universidad de Castilla-La Mancha)

16.00-17.30 Paneles. Sesión 3

A. El espacio como frontera y como identidad (Paraninfo)

i. María Herrera-Sobek (University of California, Santa Barbara) “Transnational Imaginaries and Death: Folklore, Immigration, and the Border in Luis Alberto Urrea's *The Devil's Highway*”.

ii. Daniel Minerbi Vargas (Arizona State University) “Identidad mixteca migrante transnacional desde una voz propia”.

iii. Louis Mendoza (University of Minnesota) “Meditations on Belonging, the Latinoization of Our América and the emergence of New Latina/o Spatial Ontologies”.

Modera: Nicolás Kanellos (University of Houston)

B. Búsquedas de integración cultural: Discursos estereotipados, exclusiones y lenguajes identitarios (Aula 5)

i. Lizbeth Souza-Fuertes (Baylor University) “Espíritu integrador y perpetuación de estereotipos en la obra de María Cristina Mena”.

ii. Roberto Fuertes-Manjón (Midwestern State University) “Confluencia de culturas, contraste ideológico y perspectiva feminista de la Revolución Mexicana en *La rebelde* de Leonor Villegas de Magnón y *Cartucho*, de Nelly Campobello”.

iii. Juan Ignacio Oliva (GIECO-Franklin/ U. La Laguna) “Nutrición, apego por el lugar y justicia medioambiental en el ámbito doméstico de las chicanas”.

Modera: Lizbeth Souza-Fuertes (Baylor University, Texas)

C. Representaciones de la cultura chicana en la cultura popular (Biblioteca)

i. Charles M. Tatum (University of Arizona) "Lowriders: The Evolution of a Chicano Icon"

ii. Yessica García (University of California, Riverside) "Corridos Sanguinarios: Generation AK-47"

iii. Nora Lizet Castillo Aguirre (Tecnológico de Monterrey) "Fiestas y celebraciones de los México-americanos del otro lado del Río Grande"

Moderadora: Francisco Lomelí (University of California, Santa Bárbara)

17.30-19.00 Paneles. Sesión 4

A. Conversación con Rolando Hinojosa (Parainfo)

Moderadora: José A. Gurpegui y Manuel M. Martín-Rodríguez

B. Representaciones e ideología en la literatura chicana (Biblioteca 3)

i. Erin Amason Montero (Warren Wilson College) "The Final Girl: Monstrosity and Horror in Alicia Gaspar de Alba's *Desert Blood*".

ii. William Calvo (University of California, Santa Barbara) "Chupacabras: Monster of 'Late Capitalism'".

iii. Jorge E. Mancillas (Arizona State University) "El uso del sueño americano como aparato ideológico del Estado en *Tortillas duras* (2000) y *Entre la sed y el desierto*".

Moderadora: Norma E. Cantú (University of Texas at San Antonio)

C. Geografía de identidades (Aula 5)

i. Miriam Bornstein Gómez (University of Denver) "Estética de liberación y el sujeto crítico en la poesía chicana".

ii. Fernando Tapia Grijalva (Universidad de Sonora, México) "La crónica periodística y su importancia en el mantenimiento de la lengua española en los Estados Unidos de Norteamérica".

iii. Armando Miguélez (Academic Language Institute de Alicante) "Los artículos de Adolfo Carrillo: El modernismo como estilo".

iv. Oscar U. Somoza (University of Denver) "El narcotráfico y su representación artística en la música, (narcocorrido, ópera), el cine y la literatura: La creación de mitos en la cultura popular".

Moderator: Carmen Melchor (Universidad Camilo José Cela)

D. Fronteras imaginarias: Identidades y Espacios (S.Reuniones)

i. Tey Diana Rebolledo (University of New Mexico) "Games Chicana Writers Play: Autobiography and the Imagination".

ii. Elena Aviles, (University of New Mexico). "Imagilengua: La imaginación como técnica en la escritora Erlinda Gonzales-Berry y artista Pola López".

iii. Veronica Calvillo, (Gettysburg College). "Nuevos espacios, nuevas identidades: cooperativas domésticas en la literatura Chicana".

iv. Cynthia Meléndez, (University of New Mexico). "La masculinidad en *Desert Blood*, the Juárez Murders: Rompiendo la frontera del silencio".

Moderator: Tey Diana Rebolledo (University of New Mexico)

Viernes, 25 de mayo

9.00-10.30 **Paneles. Sesión 1**

A. Publicación y nuevas tecnologías (Paraninfo)

i. Nicolás Kanellos (University of Houston) "La Literatura Hispana y la Censura".

ii. Ellen McCracken (University of California, Santa Barbara) "Beyond Print: Enhanced Electronic Books and Chicano/Latino Writers".

Moderator: Nicolás Kanellos (University of Houston)

B. El Mañana Latino: Dystopian Chicano/a Futures /
Utopian Future Chicanos/as (Aula 3)

- i. Stephanie Fetta (Syracuse University) "Blood and Mestizaje in Alejandro Morales' *The Rag Doll House Plagues*".
- ii. Gabriel Meléndez (University of New Mexico) "After the Wall: Allegories on Non-concessional Manifest Destiny in Alex Rivera's *Sleep Dealer* and Rosaura Sánchez's *Lunar Braceros*".
- iii. John Nieto Phillips (Indiana University) "La Reconquista Silenciosa: Latinos and the Politics of Spanish in the United States".

Moderator: Felipe Gonzales (University of New Mexico)

C. Análisis de obras (Aula 5)

- i. Niamh McNamara, (University College Cork) "Senses in the City: Olfaction and Construction of Self in Helena María Viramontes' *Their Dogs Came With Them*".
- ii. Adam Gallardo (Universidad de Córdoba) "Identidad y supervivencia hispanas en *Inocencio*, de Juan Estevan Arellano / "Hispanic identity and survival in *Inocencio*, by Juan Estevan Arellano".
- iii. Lene Johanessen (University of Bergen) "Shangri-La Recall: Remembering Chávez Ravine".

Moderator: Manuel M. Martín-Rodríguez (University of California, Merced)

D. Neoliberalism's Challenge to Chicano and Latino Studies (Biblioteca)

- i. Catherine Ramírez (University of California, Santa Cruz) "Bad Subjects: Chicano Studies in the Wake of HB 2281".
- ii. Kirsten Silva Gruesz (University of California, Santa Cruz) "The Slippage from Chicano to Latino Literature: Neoliberal Pasts and Futures".
- iii. Lázaro Lima (University of Richmond) "The Extreme Contemporary of 'Chicano' Literature: *Atomik Aztex* and the Post-race Aesthetic in American Fiction".

Moderator: Catherine S. Ramírez (University of California, Santa Cruz)

10.30-11.00 Pausa café (Claustro)

11.00-12.30 Paneles. Sesión 2

A. Autoras chicanas y sus obras (Paraninfo)

- i. Alicia Gaspar de Alba (UCLA) "A Mestiza Witch in Massachusetts: Chicana Historical Fiction".
- ii. Emma Pérez (University of Colorado, Boulder) "A Chicana Historical Novel: Reading and Discussion of *Forgetting the Alamo or Blood Memory*".

Moderator: Alicia Gaspar de Alba (University of California, Los Angeles)

B. Espacios Fronterizos (Biblioteca)

- i. Isabel Castela (UNED) "A Chicana Geographical Imagination: Border Exploring Gendered Spaces in Ana Castillo's Poetry".
- ii. Rosa Urteaga (Universidad de Zaragoza) "Endless appetite for bodies: Chicana representation in Richard Linklater's *Fast-food Nation*".

Moderator: Ricardo Vivancos (George Mason University)

C. Identidad, paisaje y espacio (Aula 5)

- i. Nathalie Bleser (Universidad de Granada) "Anaya y las fronteras de la vida. *Randy López Goes Home: un puente hacia el más allá desde una identidad redescubierta*".
- ii. María Antonia Oliver Rotger (Universitat Pompeu Fabra) "Tourism from the 'Third Space': Mexico and the Search for Ethnic Difference in Stephanie Elizondo Griest's *Mexican Enough*".
- iii. M^a Jesús Castro Dopacio "Epifanías latinas: punto de encuentro de espacios sagrados".

Moderadora: Norma E. Cantú (University of Texas at San Antonio)

D. Actualidad e Inmigración (Aula 3)

- i. Esther Álvarez (Universidad de Oviedo) "Immigration Policies and Second Class Citizenship on the Screen".
- ii. Manuel de Jesús Hernández-G. (Arizona State University) "La prohibición de la literatura chicana y los Estudios Chicanos en Tucson, Arizona".

Moderadora: Carmen Melchor (Universidad Camilo José Cela)

12.30-13.30 Conferencia plenaria (Parainfo)

Tino Villanueva "The Ekphrastic Trope: Some Poems and a Book".

Presenta: María Herrera-Sobek (University of California, Santa Barbara)

16.00-17.30 Paneles. Sesión 3

A. Crossing Interdisciplinary Borders: Glocalising Violence and Gender in Literature and the Media (Biblioteca)

- i. Aishih Wehbe-Herrera (Manchester Metropolitan University) "Making the Invisible Visible: Tamsyn Challenger's Cry for Gender Justice and Women's Human Rights in *400 Women*".

ii. Francisca Sánchez Ortiz (University of Aberdeen) “Flowers and Secrets in the Sand: Poetical Representations of the Juarez Femicides”.

iii. Catherine Leen (National University of Ireland Maynooth) “Lourdes Portillo's Recent Border Documentaries”.

Moderator: Aishih Wehbe (Manchester Metropolitan University)

B. La cultura chicana más allá de la literatura (Aula 3)

i. Gerardo Salvador González Lara (Tecnológico de Monterrey) “La obra de la pintora Bibi Zárate, testimonio y legado del espacio fronterizo México – Estados Unidos”.

ii. Ana Díaz López (UNED) “El arte de *Carmen*: De la ópera al texto”.

iii. Marco Valesi (University of California Merced) “Hacia el muralismo chicano del siglo XXI”.

Moderator: Ricardo Vivancos (George Mason University)

C. Crossing the Mexico-US Border: Representations and Implications (Aula 5)

i. Franciso Lomelí (University of California, Santa Barbara) “El panorama de Textos Fronterizos en la Frontera México-Estados Unidos”.

ii. Frauke Gewecke (Universidad de Heidelberg) “La línea en el imaginario norteamericano (mexicano): ¿Frontera-límite o transfrontera?”

iii. Rogelio Flores Mejía (Cónsul de México en Oxnard, California) “El caso Mexico-Estados Unidos en materia de doble nacionalidad”.

Moderator: Ellen McCracken (University of California, Santa Barbara)

**17.30-19.00 CANTARES DE ESPEJOS. RECITAL POÉTICO
DE CHICANAS**

Lectura de sus obras por Norma E. Cantú, Lucha Corpi y María Herrera-Sobek (Paraninfo)

Modera: Claire Joysmith (Universidad Nacional Autónoma de México)

21.00 Cena de clausura en “El Palacete”



Sábado, 26 de mayo

9.00 -10.30 Paneles. Sesión 6

A. Borders Crossings and Border Voices (Paraninfo)

i. Socorro Tabuenca (University of Texas El paso) "Border Identities in the US-Mexico Borderlands. The Case of Juarez-El Paso".

ii. Mercedes Fernández Asenjo (University of Houston) "Fronterizas: ser chicana en la frontera".

iii. Norma Mouton: (University of Houston) "Fronteras imaginadas y físicas: la autobiografía de David Maldonado, Jr".

Moderadora: Norma E. Cantú (University of Texas at San Antonio)

B. Autores y sus obras (Aula 3)

i. Stefano Muneroni (University of Alberta) "The Politics of Adaptation: Golden Age Drama and the Mexican-American Border".

ii. Amanda Greene (University College London) "The Composition of American Identities: Objects and Histories in Sandra Cisneros's *Caramelo* and Cather's *The Professor's House*".

iii. Ricardo F. Vivancos (George Mason University) "Gloria Anzaldúa's Poetics: The Process of Writing *Borderlands/La Frontera*".

Moderador: Francisco Lomelí (University of California, Santa Bárbara)

C. Etnia y márgenes (Aula 5)

i. Dan I. Toader (University of Salamanca) "Elements of Magical Realism in US Ethnic American".

ii. Alex Saragoza (Universidad de California, Berkeley) "The Aztec Fixation: Chicano Studies, Indigenismo, and Heritage".

iii. Juan Pablo Villa (Arizona State University) "Inocentes en tránsito: Imágenes del sufrimiento de niños y mujeres a causa de la migración y la explotación sexual".

Moderadora: María Herrera-Sobek (University of California, Santa Barbara)

10.30-11.00 Pausa café (Claustro)

11.00-12.30 Paneles. Sesión 7

A. Chicano/a Writers in the 21st Century (Aula 3)

- i. Santiago Vaquera Vásquez (University of Iowa) "Imagining América: Loving Spanglish en los Tiempos de la Cólera".
- ii. Stephanie E. Griest: Reading of "Mexican Enough: My Life Between the Borderlines".
- iii. Charlie G. Valdez: (University of New Hampshire) Reading his work in progress

Moderador: Santiago Vaquera Vásquez (University of Iowa)

B: Frontera e identidad (Aula 5)

- i. Alana Jackson (University of Westminster) "The Reception of Chicano/a Literature and the Discursive Construction of Identity".
- ii. Ramón A. Gutiérrez (University of Chicago) "Hallará Fe en la Tierra...? The Sermons of Reyes López Tijerina".
- iii. Diana Stiuliuc (Alexandru Ioan Cuza University of Iasi) "Chicana Self-Fashioning Narratives. The American Dream of a Barefoot Heart".

Moderador: Juan Ignacio Oliva (GIECO-Instituto Franklin-UAH / U. La Laguna)

12.30-13.30 Conferencia plenaria (Paraninfo)

Aitor Ibarrola "Challenging the National Narrative and Myth: The 'Browning' of the Continent According to Richard Rodriguez".

Presentador: Francisco Lomelí (University of California, Santa Barbara)

Ceremonia de Clausura